



Ti allontaneresti, gettando il fucile ( baionetta in canna)  
Cos'è come tutti gli altri commilitoni ??  
Harry, Tommy, Wilfred, Edward, Bert ??  
E ti accenderesti una sigaretta.  
La piazza con del caffè,  
pane caldo francese  
e tutte quelle migliaia di morti  
a scrollarsi il fango secco dai capelli  
e, in fila, verso casa. Di nuovo vivi,  
un ragazzo canterebbe Tipperary alla folla, liberata  
dalla Storia; cavalli lucenti e robusti degni di eroi e di re.

T'appoggeresti a un muro,  
milioni di vite ancora possibili  
e stracolme d'amore, lavoro, bambini, talento, birra inglese, buon cibo.  
Vedresti il poeta riporre il taccuino e sorridere.

Se la poesia potesse dirlo davvero al contrario,  
allora lo farebbe.

\*

Dagli stessi traduttori un testo di Jackie Kay da *Compagna*, appena edito da Ladolfi Editore 2018

Testi editi da *Compagna*,  
Traduzioni di *Floriana Marinzuli e Bernardino Nera*

## Falene

L'altra notte quando ho aperto la porta sul retro  
dieci falene rosse sono entrate in cucina,  
ali di carta, delicate come lanterne.  
Sono comparse alla luce di notte, come motivi al folklore,  
ed ora, ad un tratto dieci, schierate sul muro ??  
cos'è ferme che mi son chiesta se fossero malate.

Ho catturato ogni ospite con un bicchiere vuoto  
?? gli antenati tornano sotto molte spoglie ??  
e portata una a una verso la porta aperta,  
e osservato come, sotto la luna con un'ala sola,  
oltre il recinto fino al cielo stellato,  
le ali svolazzanti in forma di saluto e commiato

---

**Floriana Marinzuli** vive e lavora a Roma. Dottore di ricerca in letterature di lingua inglese, si occupa di teoria e pratica della traduzione letteraria. Ha tradotto poesia contemporanea britannica e americana per le riviste *Poesia*, *Testo a Fronte*, *Acoma*, *Intralinea*. Con Bernardino Nera ha curato la traduzione

di *Rapture* ('Estasi', Del Vecchio Editore, 2008) e l'antologia di poesie d'amore *Lo Splendore del Tempio* (Crocetti Editore, 2012) di Carol Ann Duffy. Nel 2013 è risultata finalista alla 10ª edizione del Premio Letterario Nazionale "Città di Forlì" (sez. 'Jacopo Allegretti' - traduzione poetica) per la traduzione dall'inglese di alcuni testi di Jo Shapcott.

**Bernardino Nera** è docente di Lingua e Letteratura Inglese presso alcuni licei romani dal 1987. È autore del testo *La Scena di Liverpool: giovane poesia inglese degli anni Sessanta*, (Firenze Libri, 1994), antologia di poesie dei poeti di Liverpool (A. Henri, R. McGough, B. Patten) tradotte in italiano, con introduzione critica. Ha inoltre tradotto alcuni saggi e testi letterari inclusi nel volume curato da L. Fried, *Gli Ebrei e la grande Emigrazione. Alle origini della letteratura Ebraica* (NEU, 2006). Nel 2009 ha pubblicato in collaborazione con Annalisa Talamo, l'opera per studenti universitari e di scuola superiore, *The Liverpool Scene. English Poetry in the Sixties*, Aracne Editrice. Con Floriana Marinzuli ha curato la traduzione di *Rapture* ('Estasi', Del Vecchio Editore, 2008) e l'antologia di poesie d'amore *Lo Splendore del Tempio* (Crocetti Editore, 2012) di Carol Ann Duffy. Nel 2013 entrambi vengono insigniti del Premio Nazionale di Poesia e Traduzione Poetica 'Achille Marazza' per la traduzione delle poesie incluse nell'antologia *Lo splendore del Tempio* (Crocetti Editore).

È

KAY COPERTINA

È

**Data di creazione**

Settembre 20, 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi

*Image not found or type unknown*